

KARTA PRZEDMIOTU**I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Komunikacja międzykulturowa w przekładzie
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Intercultural Communication in Translation
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	I
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	językoznawstwo, literaturoznawstwo
Język wykładowy	polski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	Prof. dr hab. Anna Woźniak
---	----------------------------

Forma zajęć (<i>katalog zamknięty ze słownika</i>)	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
wykład			2+2
konwersatorium			
ćwiczenia			
laboratorium			
warsztaty			
seminarium	30+30	V, VI	
proseminarium			
lektorat			
praktyki			
zajęcia terenowe			
pracownia dyplomowa			
translatorium			
wizyta studyjna			

Wymagania wstępne	1. Dobra znajomość problematyki translatorskiej i zagadnienia komunikacji międzykulturowej. 2. Bardzo dobra znajomość wybranego języka kierunkowego (angielskiego/rosyjskiego/ukraińskiego).
-------------------	---

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1 – Zapoznanie studentów z metodologią pracy naukowej.
C2 – Ustalenie i zgromadzenie podstawy materiałowej pracy licencjackiej.
C3 – Przygotowanie pracy licencjackiej.

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	Student ma pogłębioną wiedzę o miejscu i znaczeniu komunikacji międzykulturowej na płaszczyźnie sztuki translatorskiej.	K_W01
W_02	Student ma uporządkowaną pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię i zagadnienia teoretyczne związane z przekładem tekstu i problematyką interkulturową.	K_W01 K_W04
W_03	Student zna zaawansowane metody analizy i interpretacji wybranego tekstu kultury, właściwe dla różnych szkół i kierunków badawczych.	K_W07
UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	Student potrafi przeprowadzić samodzielną analizę i interpretację wybranych tekstów kultury, wykorzystując różnorodne podejścia badawcze.	K_U04 K_U05
U_02	Student umie merytorycznie argumentować swoje stanowisko badawcze i posiada umiejętność formułowania krytycznych opinii dotyczących analizowanych tekstów i ujęć badawczych.	K_U05; K_U06
U_03	Student umie poprawnie zredagować tekst pracy dyplomowej, wykorzystując różne źródła i narzędzia.	K_U07
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01	Student potrafi zainicjować działania profesjonalne, potrafi zaplanować i zrealizować ich przebieg.	K_K03 K_K04
K_02	Student potrafi współdziałać w grupie, przyjmując różne role.	K_K02
K_03	Student rozumie potrzebę stałego poszerzania wiedzy i doskonalenia swoich kompetencji zawodowych.	K_K07

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

<ol style="list-style-type: none"> 1. Pogłębianie świadomości metodologicznej, wypracowanie umiejętności oceny poszczególnych stanowisk i obrony własnego ujęcia teoretycznego. 2. Omówienie wymogów stawianych pracy licencjackiej. 3. Wyjaśnienie zasad sporządzania bibliografii, przypisów, sposobów wykorzystania cytatów. 4. Prezentacja tematów, materiału źródłowego, wstępna analiza zebranych materiałów. 5. Przygotowanie i prezentacja planów pracy licencjackiej. 6. Prezentacja fragmentów prac licencjackich połączona z dyskusją. 7. Ostateczna redakcja pracy dyplomowej.

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne <i>(lista wyboru)</i>	Metody weryfikacji <i>(lista wyboru)</i>	Sposoby dokumentacji <i>(lista wyboru)</i>
WIEDZA			
W_01	Analiza tekstu kultury	praca pisemna	oceniony tekst pracy pisemnej
W_02	Dyskusja	obserwacja	raport z obserwacji
W_03	Praca pod kierunkiem	obserwacja	raport z obserwacji

UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	Analiza tekstu	praca pisemna	oceniony tekst pracy pisemnej
U_02	Ćwiczenia praktyczne	praca pisemna	oceniony tekst pracy pisemnej
U_03.	Dyskusja	obserwacja	raport z obserwacji
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	Praca w parach	obserwacja	raport z obserwacji
K_02	Metoda projektu	przygotowanie projektu	karta oceny projektu
K_...	Dyskusja	obserwacja	raport z obserwacji

VI. Kryteria oceny, wagi...

Podstawowym kryterium zaliczenia zajęć seminaryjnych jest ocena postępów prac nad wybranym tematem badawczym, staranności i kompletności stanu badań, wywiązanie się z obowiązku realizacji zadań analitycznych i aktywnego udziału w dyskusjach nad wybranymi zagadnieniami związanymi z realizowanymi tematami badawczymi.

Brak zaliczenia: Student nie posiada wiedzy na temat metodologii badań. Nie osiągnął umiejętności wymaganych do poprawnego prowadzenia badań naukowych i redagowania tekstu pracy dyplomowej. Nie potrafi współpracować w grupie, nie bierze aktywnego udziału w zajęciach.

Zaliczenie bez oceny: Student posiada wiedzę na temat metodologii badań, poprawnie wykorzystuje ją w procesie realizacji wybranego tematu badawczego, posiada umiejętność krytycznego oglądu i interpretacji wybranych tekstów kultury i prac naukowych. Potrafi współpracować w grupie, aktywnie uczestniczy w zajęciach. Inicjuje dyskusje nad wybranymi problemami badawczymi.

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	60
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	60

VIII. Literatura

Literatura podstawowa
A. Legeżyńska, Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999; R. Lewicki, Obcość w odbiorze przekładu. Lublin 2002; R. Lewicki, Zagadnienia lingwistyki przekładu. Lublin 2017; J. Mikułowski-Pomorski, Komunikacja międzykulturowa, Kraków 2003; Odmienność kulturowa w przekładzie, red. P. Fast, P. Janikowski, Katowice-Częstochowa 2008; T. Pałeczny, Jak narody porozumiewają się ze sobą w komunikacji międzykulturowej i komunikowaniu medialnym, Kraków 2007; O. Wojtasiewicz, Wstęp do teorii tłumaczenia. Wrocław 1992; Tłumacz wobec problemów kulturowych, red. M. Piotrowska, Język a komunikacja 26. Kraków 2010.
Literatura uzupełniająca
M. Golka, Imiona wielokulturowości, warszawa 2010; J. Pieńkos, Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993; Z. Szkutnik Metodyka pisania pracy dyplomowej : skrypt dla studentów , Poznań 2005; D. Urbanek, Pęknięte lustro. Tendencje w teorii i praktyce przekładu na tle myśli humanistycznej. Warszawa 2004; A. Zaprowski, czy komunikacja międzykulturowa jest możliwa. Strategia kulturoznawcza, Poznań 2006